

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 381381 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 27.11.2018



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köy İşleri	
Esas Komisyon	Dağ İşleri	
Tarih :	30 Kasım 2018	Esas No: 2/1365

TBMM
GELEN EVRAK
27 Kasım 2018
No: 389 684
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MORİTANYA İSLAM
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA BALIKÇILIK VE DENİZ EKONOMİSİ
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 28 Şubat 2018 tarihinde Nuakşot'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-133678
Konu : Anlaşma

9 Kasım 2018

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

28 Şubat 2018 tarihinde Nuakşot'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
09 Kasım 2018
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
09 Kasım 2018
No: 381381
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Alanında İşbirliği Anlaşması” 28 Şubat 2018 tarihinde Nuakşot’ta imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile;

1. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında tarafların ilgili bilimsel kuruluşları ve kamu kurumları arasında uzman değişimi dâhil bilimsel ve teknik işbirliği ile bilgi ve tecrübe paylaşımı,

2. Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girmesi ile iki ülkenin akreditasyon ve denetim sistemlerinin onaylanmasına yönelik işbirliği ve Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girişinde tercih sebebi rejiminden yararlandırılması,

3. Balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve balıkçılık endüstrisi ile deniz kaynaklarının verimli kullanımı ve sürdürülebilir kalkınma alanlarında ortak projelerin uygulanması,

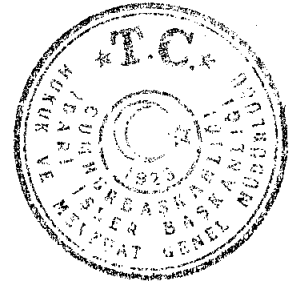
4. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında özel kurumların ortak faaliyetlerinin çeşitlendirilmesinin ve geliştirilmesinin, özellikle balıkçılık ve balık yetiştiriciliği konularında faaliyet gösteren karma kurumların kurulmasının teşvik edilmesi,

5. Sürdürülebilir yönetim ilkeleri temelinde Moritanya balıkçılık bölgelerinde sorumlu balıkçılığın teşvik edilmesi,

6. Balıkçılık denetimi,

7. Moritanya İslam Cumhuriyeti balıkçılık bölgelerinde Türk gemilerinin balıkçılık faaliyetleri yürütmesi,

Konularında işbirliği amaçlanmaktadır. Ayrıca, Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek maksadıyla Balıkçılık ve Balık Yetiştiriciliği Ortak Komisyonu kurulması öngörülmektedir.

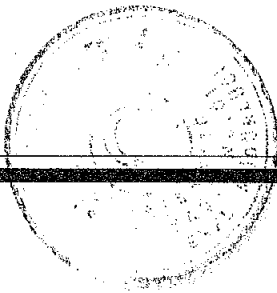
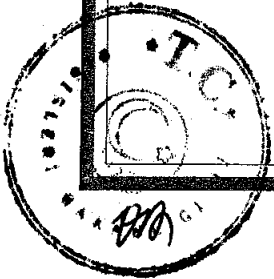


TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BALIKÇILIK VE DENİZ EKONOMİSİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır),

- İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri kuvvetlendirmeyi ve balıkçılık ve deniz ekonomisi alanında ikili işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek;
- Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü (FAO) İlkelerine uyumlu olarak deniz kaynaklarının ve doğal ortamının sürdürülebilir kullanımını ve korunmasını garanti altına almayı arzulayarak;
- Eşitlik, ortak çıkarlar, mütekabiliyet ve yardımlaşma ilkelerine uyum sağlayarak,
- Balıkçılık, bilimsel ve teknik işbirliği sektöründe deniz kaynakları rezervlerinin korunmasını ve sürdürülebilir kullanımını teminat altına alarak,
- Deniz kaynaklarının ve ürünlerinin her iki ülkenin sanayi ve ekonomik gelişimindeki önemine işaret ederek,
- Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği ile ilgili faaliyet alanlarında Tarafların özel sektörleri arasındaki yatırımları ve ekonomik işbirliğini geliştirme iradesini vurgulayarak,
- Moritanya'nın balıkçılık bölgelerinde faaliyetlerini yürüten Türk balıkçı gemilerinin faaliyetlerini yürürlükte olan yasalara uygun olarak gerçekleştirdiklerinden hareket ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:



✓

12/11/2011

MADDE 1

Amaç

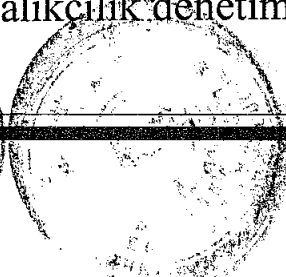
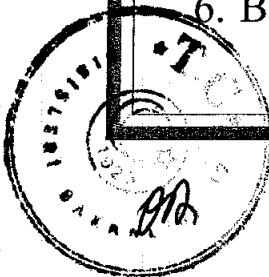
Bu Anlaşma'nın amacı, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkileri genel olarak gelişimine katkı sağlamak amacıyla, balıkçılık, imalat sanayi, balıkçılık ürünlerinin değerlendirilmesini, balık yetiştiriciliği, eğitim ve bilimsel araştırmalar alanlarında, Akit Taraflar arasındaki işbirliği alanlarını tanımlamaktır.

MADDE 2

İşbirliğinin Kapsamı

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kararlaştırırlar:

1. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında tarafların ilgili bilimsel kuruluşları ve kamu kurumları arasında uzman değişimi dâhil, bilimsel ve teknik işbirliği,
2. Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girmesi ile iki ülkenin akreditasyon ve denetim sistemlerinin onaylanmasına yönelik işbirliği ile Moritanya balıkçılık ürünlerinin Türk pazarına girişinde tercih sebebi rejiminden yararlandırılması hususunda işbirliği,
3. Balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve balıkçılık endüstrisi ile deniz kaynaklarının verimli kullanımı ve sürdürülebilir kalkınma alanlarında ortak projelerin uygulanması,
4. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanlarında özel kurumların ortak faaliyetlerinin çeşitlendirilmesinin ve geliştirilmesinin, özellikle balıkçılık, balık yetiştiriciliği ve bunlara bağlı alt faaliyetler konularında faaliyet gösteren karma kurumların kurulmasının teşvik edilmesi,
5. Sürdürülebilir yönetim ilkeleri temelinde Moritanya balıkçılık bölgelerinde sorumlu balıkçılığın teşvik edilmesi,
6. Balıkçılık denetimi alanında işbirliği,



1/1 11/11/11

5

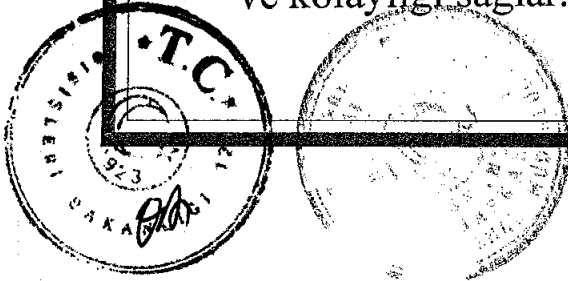
7. Balıkçılık ve balık yetiştiriciliği alanında bilgi ve tecrübe paylaşımı ile bu alanlarda eğitimlerin düzenlenmesi,
8. Moritanya İslam Cumhuriyeti balıkçılık bölgelerinde Türk gemilerinin balıkçılık faaliyetlerini, başta balıkçılıkla ilgili yasalar olmak üzere, Moritanya yasaları uyarınca yürütmesi.

MADDE 3

Avcılık Faaliyetlerine Yönelik Yükümlülükler

Taraflar bu Anlaşma'nın 2. maddesinin 8. bendinde yer alan su kaynakları alanlarında işbirliğinin sağlanmasına yönelik olarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

1. Moritanya'ya bağlı münhasır ekonomik bölgede avcılık yapacak Türk balıkçı gemilerinin Türkiye'de Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı'ndan geçerli bir ruhsat almış olması gerekir.
2. Moritanya İslam Cumhuriyeti, Türk Hükümetinden izin alan Türk balıkçı gemilerine, Moritanya balıkçılık bölgelerinde faaliyetlerini yürütme izni verir. Moritanya İslam Cumhuriyeti Moritanya yasaları, deniz kaynaklarının korunması ve ürünün kalitesiyle ilgili ıslah planları ve bilimsel tavsiyeler uyarınca Türk balıkçı teknelerine izin verir.
3. Taraflar Moritanya'ya liman yapımı hususunda yeni bir memorandum hazırlanması hususunda kararlılıklarını ortaya koyar. Türk tarafı Moritanya'nın balıkçılık altyapısının geliştirilmesi için gerekli kaynağın sağlanmasına destek verecektir.
4. Taraflar, Moritanya balıkçılık bölgelerinde gerçekleştirilen avcılık faaliyetlerine yönelik istatistiksel veriler, yapılan ihlaller ve uygulanan yaptırımlar konusunda bilgi paylaşımı gerçekleştirirler.
5. Moritanya İslam Cumhuriyeti, Türk gemileri tarafından tutulan balık yüklerinin boşaltılması dâhil limanlarında her türlü hizmet ve kolaylığı sağlar.



6. Moritanya İslam Cumhuriyeti, Türk balıkçı gemilerinin ve çalışanlarının güvenliğini sağlamayı taahhüt eder. Balıkçılık faaliyeti sona erdirilen, sona eren veya faaliyetine son veren Türk balıkçı gemisinin masrafları kendisi tarafından karşılanmak üzere geri dönmesine de izin verilecektir.
7. Taraflar, BCM'nin (Moritanya Merkez Bankası) usullerine ve Moritanya'da yürürlükte olan kambiyo mevzuatına uygun olarak şirketler aracılığıyla yapılacak balıkçılık faaliyetlerine ilişkin para transferlerinin kolaylaştırılması için çalışırlar.

MADDE 4 **İcra Organı**

Tarafların bu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu icra organları şunlardır:

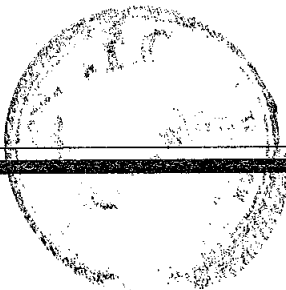
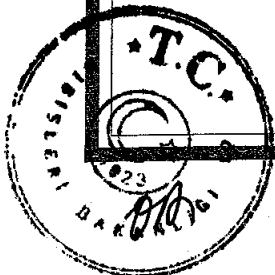
1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı;
2. Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti adına, Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi Bakanlığı

MADDE 5 **Balıkçılık ve Balık Yetiştiriciliği Ortak Komisyonu**

Taraflar, bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla, bir Balıkçılık ve Balık Yetiştiriciliği Ortak Komisyonun (bundan böyle "Ortak Komisyon" olarak anılacaktır) kurulmasında mutabık kalmışlardır.

Bu Komisyon, iki tarafın atadığı temsilcilerden oluşur.

Komisyon, yılda bir kez olağan oturumda ve gerektiğinde taraflardan birinin talebi üzerine olağanüstü oturumda toplanır. Toplantılar iki ülkede dönüşümlü olarak gerçekleştirilir.



8

1/1

MADDE 6

Komisyonun Sorumlulukları

Komisyonun temel sorumlulukları aşağıdaki gibidir:

1. Anlaşma'nın 2. maddesinde belirlenen tarafların arzu ettiği işbirliği çerçevesini tanımlamak ve işbirliğinin hayata geçirilmesini sağlamak;
2. İhtiyaç olması halinde bu Anlaşma'ya getirilecek olan değişikliklere ilişkin öneriler sunmak,
3. Bu Anlaşma'nın anlaşılması veya yorumlanması çerçevesinde ortaya çıkabilecek uyuşmazlıkların çözümüne yönelik uygun önlemler almak.
4. Ortak Komisyonun çalışmaları, iki ülke temsilcileri tarafından imzalanmış olan tutanaklar biçiminde muhafaza edilir.

MADDE 7

Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması sırasında ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, Taraflarca mutabakata varılarak veya müzakereler yoluyla çözülür.

MADDE 8

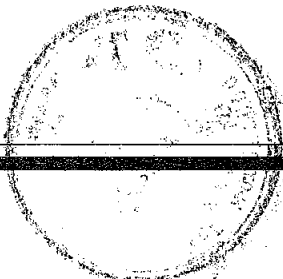
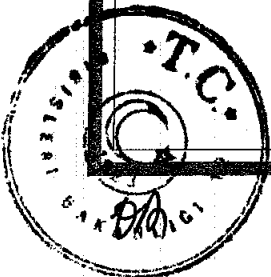
Diğer İki Taraflı veya Çok Taraflı Anlaşmalardan Doğan Haklar ve Yükümlülükler

Bu Anlaşma Tarafların, Türkiye Cumhuriyeti ve Moritanya İslam Cumhuriyeti tarafından akdedilen ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine helal getirmez.

MADDE 9

Yürürlüğe Girme

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.



X

18.12.2019

MADDE 10
Değişiklikler

Taraflar, ortak komisyon çerçevesinde bu Anlaşma'da değişiklikler veya eklemeler yapabilir. Bu değişiklikler ve eklemeler, 9. maddede belirtilen aynı usullerle yürürlüğe girer ve akabinde bunlar Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olarak değerlendirilir.

MADDE 11
Anlaşma'nın Geçerlilik Süresi

Bu Anlaşma 4 (dört) yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa 6 ay önceden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip aynı süreler için kendiliğinden uzar.

Taraflar aksini kararlaştırmadığı müddetçe bu Anlaşma'nın sonlandırılması ya da süresinin sona ermesi, Anlaşma çerçevesindeki mevcut faaliyet ya da projelerin tamamlanmasını etkilemez.

Bu Anlaşma Nuakşot'ta 28 Şubat 2018 tarihinde, her biri eşit derecede geçerli olan iki nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

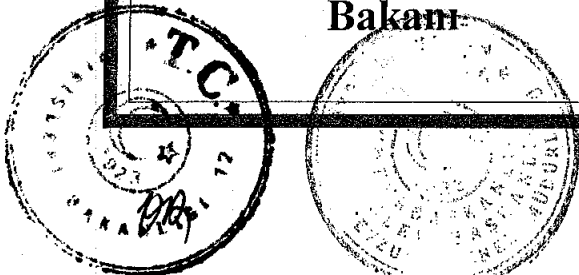
MORİTANYA İSLAM
CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

A. E. Fakibaba

N. Ould Chrougha

AHMET EŞREF FAKİBABA
Gıda, Tarım ve Hayvancılık
Bakanı

NANİ OULD CHROUGHA
Balıkçılık ve Deniz Ekonomisi
Bakanı



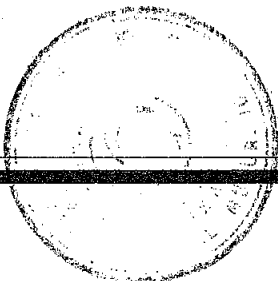
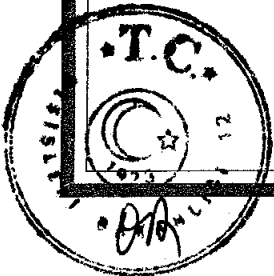
اتفاقية تعاون في مجالي الصيد والاقتصاد البحري

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية



8

1/11/1987

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية (سيطلق عليهما فيما بعد تسمية "الطرفان"):

- رغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين البلدين وتطوير التعاون فيما بينهما في مجالي الصيد والاقتصاد البحري،

- والتزاما منهما وضمانا لاستخدام وحماية الموارد البحرية وأجوائها الطبيعية بشكل مستدام بما ينسجم مع مبادئ منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (فاو)،

- وتماشياً مع مبادئ المساواة والمصالح المشتركة والمعاملة بالمثل،

- وسعياً منهما لضمان حماية احتياطات الموارد البحرية واستخدامها بشكل مستدام في قطاع الصيد والتعاون العلمي والمهني،

- وإشارة منهما إلى أهمية الموارد والمنتجات البحرية في تحقيق التطور الصناعي والاقتصادي في كلا البلدين،

- وتأكيداً منهما على الرغبة في تطوير الاستثمارات البينية والتعاون الاقتصادي بين القطاع الخاص لدى الطرفين فيما يخص مجالات العمل المرتبطة بالصيد وتربية الأسماك،

- وانطلاقاً من أن سفن الصيد التركية العاملة في مناطق الصيد الموريتانية سوف تزاوّل نشاطها وفقاً للقوانين النافذة،

فقد اتفقا على الأمور التالية:

المادة 1

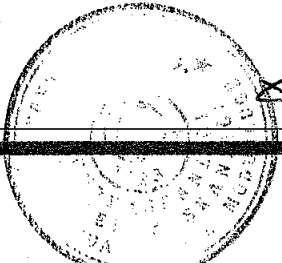
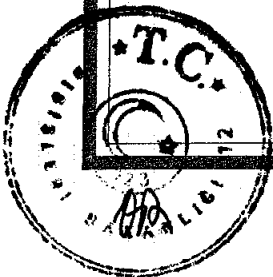
الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد مجالات التعاون بين الطرفين المتعاقدين في مجالات الصيد والصناعات التحويلية وتنمين منتجات الصيد وتربية الأسماك، والتدريب والبحث العلمي، بغية الإسهام بشكل عام في تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين.

المادة 2

نطاق التعاون

اتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون في المجالات التالية:



Handwritten signature or mark.

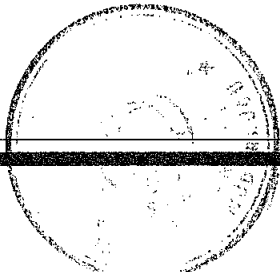
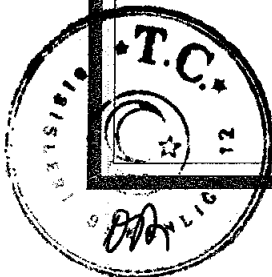
- 1- التعاون العلمي والفني في مجال الصيد وتربية الأسماك فيما بين الهيئات العلمية والمؤسسات العمومية المعنية لدى الطرفين، بما في ذلك تبادل الخبراء.
- 2- التعاون في مجال دخول منتجات الصيد الموريتانية إلى الأسواق التركية والمصادقة على أنظمة الاعتماد والرقابة في البلدين، والتعاون بخصوص استفادة منتجات الصيد الموريتانية من نظام التشجيع لدى دخولها إلى الأسواق التركية.
- 3- الاستخدام الأمثل للصيد وتربية الأسماك وصناعات الصيد والموارد البحرية، وتنفيذ مشاريع مشتركة في مجالات التنمية المستدامة.
- 4- تشجيع تنويع وتطوير الأنشطة المشتركة للمؤسسات الخاصة في مجالات الصيد وتربية الأسماك، وعلى الأخص تشجيع إقامة مؤسسات مشتركة تنشط في مجالات الصيد وتربية الأسماك والأنشطة الفرعية المنبثقة عنها.
- 5- تشجيع الصيد المسؤول في مناطق الصيد الموريتانية على أساس مبادئ التسيير المستديم .
- 6- التعاون في مجال رقابة الصيد.
- 7- تبادل المعلومات والخبرات وإقامة الدورات التدريبية في مجال الصيد وتربية الأسماك.
- 8- قيام سفن الصيد التركية بممارسة أنشطة الصيد في مناطق الصيد الموريتانية وفقاً للقوانين الموريتانية خاصة ما يتعلق منها بالثروة السمكية.

المادة 3

الالتزامات المتعلقة بأنشطة الصيد

ضماناً من الطرفين لإقامة التعاون بينهما في مجال الموارد البحرية الوارد في الفقرة 8 من المادة الثانية من هذه الاتفاقية، فقد اتفقا على ما يلي:

- 1- على سفن الصيد التركية التي تمارس أنشطة الصيد في المنطقة الاقتصادية الخالصة الموريتانية أن تكون قد حصلت على رخصة سارية المفعول من وزارة شؤون الأغذية والزراعة وتربية الحيوانات التركية.
- 2- تمنح الجمهورية الإسلامية الموريتانية تصريحاً بمزاولة أنشطة الصيد في مناطق الصيد الموريتانية لسفن الصيد التركية التي حصلت على رخصة من قبل الحكومة التركية. ويتم منح هذا التصريح لسفن الصيد التركية وفقاً للقوانين الموريتانية ومخططات الاستصلاح والتوصيات العلمية المتعلقة بحماية الموارد البحرية وجودة المنتجات البحرية.



3

Handwritten signature or mark.

3- يعرب الطرفان عن عزمهما وتصميمهما على إعداد مذكرة جديدة تتعلق بإنشاء ميناء في موريتانيا. وسيقوم الجانب التركي بدعم تأمين الموارد اللازمة لتطوير البنية التحتية الموريتانية في مجال الصيد.

4- يتبادل الطرفان البيانات الإحصائية المتعلقة بأنشطة الصيد التي تتم ممارستها في مناطق الصيد الموريتانية، والمعلومات المتعلقة بالانتهاكات المرتكبة والعقوبات المفروضة عليها.

5- تقدم الجمهورية الإسلامية الموريتانية كافة الخدمات والتسهيلات لسفن الصيد التركية في موانئها، بما في ذلك تفريغ سفن الصيد التركية من الحمولات التي تصطادها.

6- تتعهد الجمهورية الإسلامية الموريتانية بضمان أمن سفن الصيد التركية وطواقمها. ويجب أيضا ان يسمح لسفن الصيد التركية التي انتهت انشطتها او تم انتهاء وإيقاف انشطتها بالعودة الى تركيا على نفقتها الخاصة.

7- يسعى الطرفان إلى تسهيل تحويل الأموال المتعلقة بنشاطات الصيد التي تزاولها الشركات بما ينسجم مع الإجراءات المتبعة من قبل البنك المركزي الموريتاني (BCM) والتشريعات الخاصة بصرف وتبديل العملات المعمول بها في موريتانيا.

المادة 4

السلطات التنفيذية

السلطات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية لدى الطرفين هي:

- 1- عن حكومة الجمهورية التركية: وزارة شؤون الأغذية والزراعة وتربية الحيوانات والبيطرة
- 2- عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية: وزارة الصيد والاقتصاد البحري.

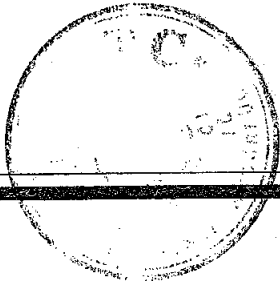
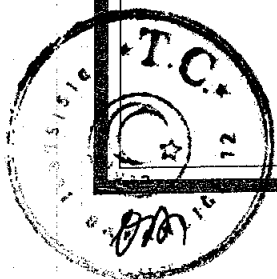
المادة 5

اللجنة المشتركة للصيد وتربية الأسماك

اتفق الطرفان على تشكيل لجنة مشتركة للصيد وتربية الأسماك (سيطلق عليها فيما بعد تسمية "اللجنة المشتركة")، بغية متابعة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وتفسيرها. وتتكون هذه اللجنة من ممثلين يتم تعيينهم من قبل الطرفين. تعقد اللجنة خلال السنة دورة عادية أو دورة طارئة بناء على طلب أحد الطرفين. وتعقد الاجتماعات بصفة دورية في البلدين.

المادة 6

مسؤوليات اللجنة



18/11/2016

تتحمل اللجنة المسؤوليات الأساسية التالية:

- 1- تحديد إطار التعاون المشار إليه من قبل الطرفين في المادة 2 من هذه الاتفاقية وإقامة هذا التعاون.
- 2- تقديم المقترحات المتعلقة بالتعديلات التي سيتم إدخالها على هذه الاتفاقية، في حال الضرورة.
- 3- اتخاذ التدابير المناسبة لحل الخلافات التي من شأنها أن تحدث لدى القيام بفهم هذه الاتفاقية أو تفسيرها.
- 4- يتم المحافظة على أعمال اللجنة المشتركة ضمن محاضر يوقع عليها ممثلو البلدين.

المادة 7

تسوية الخلافات

تتم تسوية الخلافات التي من شأنها أن تحدث لدى تنفيذ أو تفسير أحكام هذه الاتفاقية، عبر التفاهم أو التفاوض بين الطرفين.

المادة 8

الحقوق والمسؤوليات الناجمة عن الاتفاقيات الأخرى ثنائية كانت أم متعددة الأطراف لا تخل هذه الاتفاقية بحقوق الطرفين والتزاماتهما الناجمة عن الاتفاقيات الدولية الثنائية والمتعددة الأطراف التي نظمتهما الجمهورية التركية والجمهورية الإسلامية الموريتانية.

المادة 9

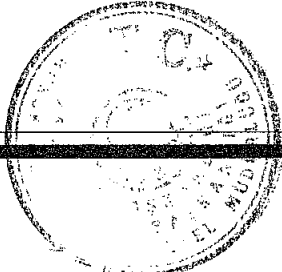
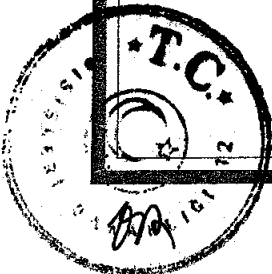
السريان

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار الكتابي الأخير الذي يخبر من خلاله الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة 10

التعديلات

يمكن للطرفين إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية أو الإضافة عليها، وذلك في إطار اللجنة المشتركة. وتدخل هذه التعديلات والإضافات حيز التنفيذ وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المحددة في المادة 9، حيث أنها تعتبر عقب ذلك جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.



X / 18 / 11 / 11

المادة 11

مدة سريان الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية لمدة 4 سنوات، وتتجدد تلقائياً لنفس الفترة ما لم يقر أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيته إنهاء هذه الاتفاقية قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

ولا يؤثر فسخ هذه الاتفاقية أو انتهاء مدة سريانها على استكمال النشاطات أو المشاريع القائمة في إطارها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

تم تحرير هذه الاتفاقية والتوقيع عليها بتاريخ 28 فبراير/شباط 2018 في نواكشوط في نسختين تتمتعان بنفس الحجية القانونية باللغات التركية والعربية والانكليزية. وسيتم اعتماد النص الانكليزي في حال حدوث أي تباين في التفسير.

عن حكومة الجمهورية التركية

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

د. أحمد أشرف فاكيابا

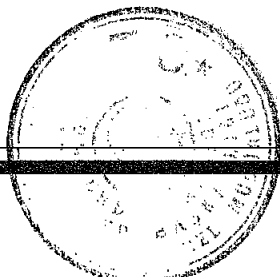
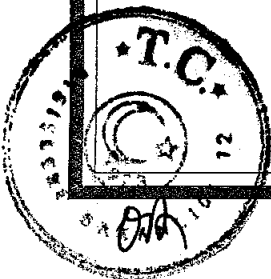
الناني ولد أشروقة

وزير شؤون الأغذية والزراعة وتربية الحيوانات

وزير الصيد والاقتصاد البحري

1. 11/11/18



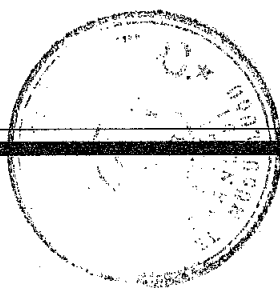
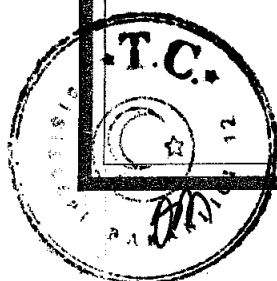


**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES AND
MARITIME ECONOMY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as the "Parties"),

- Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and to enhance bilateral cooperation in the field of fisheries and maritime economy;
- Desiring to assure the sustainable utilization and conservation of marine resources and ecosystem in accordance with the principles of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO);
- Complying with the principles of equality, mutual interests, reciprocity and cooperation;
- Ensuring the conservation and rational utilization of marine resources in the fisheries and scientific and technical cooperation sector;
- Pointing to the importance of marine resources and products in the industrial and economic development of both countries;
- Stressing on the desire to improve investments and economic cooperation between the private sectors of the Parties in the activities related to fisheries and pisciculture;
- Guided by the fact that the fishing activities of Turkish fishing vessels in Mauritanian fishing zones are conducted in accordance with the legislation within their purview;

Have agreed as follows:



Handwritten signature and a small symbol resembling a stylized 'A' or 'S'.

ARTICLE 1

Purpose

This Agreement aims to describe the fields of cooperation between the Contracting Parties in the areas of fisheries, manufacturing industry, valorization of fisheries, pisciculture, and training, and scientific research with a view to contributing to developing overall trade and economic relations between the two countries.

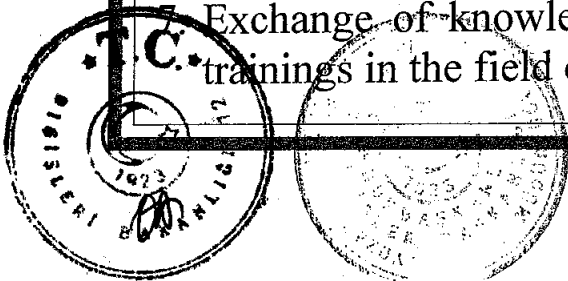
ARTICLE 2

Scope of Cooperation

The Contracting Parties shall agree to cooperate on the following issues:

1. Scientific and technical cooperation in the areas of fisheries and pisciculture between the relevant scientific organizations and public institutions of the Parties including exchange of experts,
2. Cooperation for the entry of the fisheries products of Mauritania into the Turkish market and for the approval of the accreditation and control systems of the two countries and cooperation for the preferential regime for the entry of fisheries products of Mauritania into the Turkish market,
3. Efficient use of marine resources with fisheries, pisciculture, fisheries industries and the implementation of joint projects in the areas of sustainable development,
4. Promotion of the diversification and enhancement of joint activities of the private institutions in the areas of fisheries and pisciculture, and especially the promotion of the establishment of composite institutions relating to fisheries, pisciculture and related subsidiary services,
5. Promotion of responsible fishing in Mauritanian fishing zones on the basis of the principles of sustainable management,
6. Cooperation in the field of the control of fisheries,
7. Exchange of knowledge and experience and the organization of trainings in the field of fisheries and pisciculture,

2



Handwritten signature and date 1/11/74.

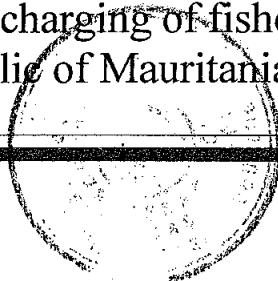
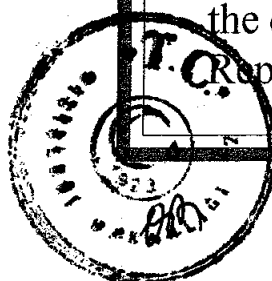
8. Engagement of Turkish fishing vessels in fishing activities in the Mauritanian fishing zones in accordance with the Mauritanian law especially the legislation on fisheries.

ARTICLE 3

Obligations Regarding Fishing Activities

In order to carry out cooperation in the area of maritime resources mentioned in Paragraph 8 of Article 2 of this Agreement, the Parties have agreed on the following:

1. Turkish fishing vessels which shall join fishing activities in exclusive economic zone of Mauritania are obliged to obtain a valid license from the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey.
2. The Islamic Republic of Mauritania shall allow the Turkish fishing vessels which have a valid license obtained from the Government of the Republic of Turkey to engage in fishing activities in Mauritanian fishing zones. The Islamic Republic of Mauritania shall allow the Turkish fishing vessels in line with the Mauritanian legislation, the conservation of marine resources and the rehabilitation plans and scientific recommendations with regards to the product quality.
3. The Parties have expressed their determination to draft a new memorandum regarding the port construction in Mauritania. Turkish Party shall support the provision of necessary resources for the development of the fishery infrastructure of the Islamic Republic of Mauritania.
4. The Parties shall exchange information on the statistical data, the committed infringements and the imposed sanctions in the Mauritanian fishing zones.
5. All kinds of service and convenience needed by Turkish fishing vessels in the ports of the Islamic Republic of Mauritania, including the discharging of fishery products, shall be provided by the Islamic Republic of Mauritania.



8
1/1/11/11/11 3

6. The Islamic Republic of Mauritania shall undertake to ensure the security of Turkish fishing vessels and its crew. It shall also be allowed the fishing vessel whose fishing activity has been terminated and whose fishing activity has ended or ceased returns to Turkey provided that it covers its own expenses.
7. The Parties shall endeavor to facilitate money transfer regarding the fishing activities to be carried out through companies in accordance with the procedures of the BCM (Central Bank of Mauritania) and the foreign exchange legislation in effect in the Islamic Republic of Mauritania.

ARTICLE 4

Executive Authorities

The Executive Authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock;
2. On behalf of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, Ministry of Fisheries and Maritime Economy.

ARTICLE 5

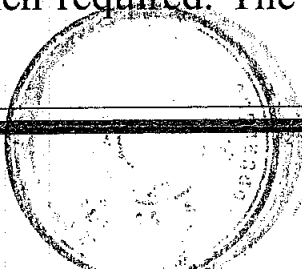
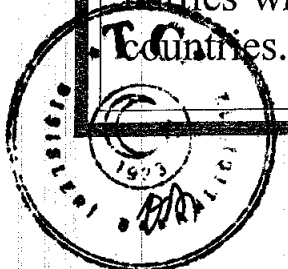
Joint Committee on Fisheries and Pisciculture

The Parties have agreed to establish a Joint Committee on Fisheries and Pisciculture (hereinafter referred to as "the Joint Committee") to monitor and review the implementation of the provisions of this Agreement.

The Committee shall be composed of the representatives to be appointed by both Parties.

The Committee shall meet once a year in the form of an ordinary meeting and an extraordinary meeting upon the request of one of the Parties when required. The meetings shall be held alternately in both Countries.

2



1/1 11/11/11

ARTICLE 6

Responsibilities of the Committee

The basic responsibilities of the Committee are as follows:

1. To define the framework of the cooperation discoursed by the Parties in Article 2 of the Agreement and to enable its implementation,
2. If necessary, to submit proposals about the amendments to be made in the Agreement,
3. To take appropriate measures to solve the disputes that may arise within the framework of the comprehension or interpretation of this Agreement.
4. The work of the Joint Committee shall be kept in the form of minutes signed by the representatives of both countries.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes

Any disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through a consensus or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

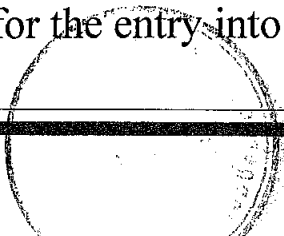
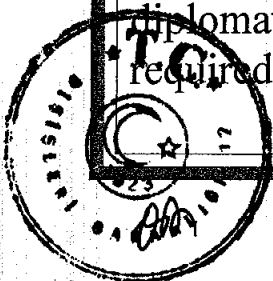
Rights and Liabilities Resulting From Other Bilateral and Multilateral Agreements

This Agreement shall not prejudice any rights and responsibilities of the Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Mauritania.

ARTICLE 9

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.



[Handwritten signature]

ARTICLE 10

Amendments

The Parties may make amendments or additions to this Agreement within the framework of the Joint Committee. Such amendments and additions shall enter into force in accordance with the same legal procedures defined in Article 9 and shall be subsequently considered an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11

Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force for a period of four (4) years and the Agreement shall be extended automatically for the same period, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

The termination or expiry of this Agreement shall not affect the completion of the existing activities or projects under this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in Nouakchott on 28 February 2018, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA**

Ahmet Eşref Fakibaba

AHMET EŞREF FAKIBABA
Minister of Food, Agriculture and
Livestock

Nani Ould Chrougha

NANI OULD CHROUGHA
Minister of Fishery and
Maritime Economy

